



I COLOQUIO CUBANO DE ESTUDIOS LUSÓFONOS

**Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de la Habana (FLEX/UH)**

Cátedra Eça de Queirós

30 de noviembre de 2017

*Edificio Varona, Salón 250
Universidad de La Habana*

Apoyo de:



PROGRAMA

08h-8h30 – Acreditación (Entrada del Edificio Varona)

8h30 – Palabras de bienvenida del Coloquio por el Representante de la Universidad de La Habana

Palabras de apertura de S. Exa. el Ministro de la Cultura de Portugal, Dr. Luís Filipe Castro Mendes

Breve declamación de dos poemas escogidos (OLGA SÁNCHEZ e invitado)

09h55 - Presentación del Programa de Actividades por la Lic. Claudia Marrero (FLEX)

10h – PONENCIAS (Presentadora: Claudia Marrero)

10h00-10h20 “Andares lusos por tierra cubana”, ANGEL PEREZ

10h20-10h25 DEBATE

10h30-10h55 “Errores de traducción acuñados de larga data y otros comentarios”

JULIA CALZADILLA NUNEZ

10h55-11:00 hrs DEBATE

11h-11h30 Receso

11h30-11h55 “Escritoras y traductoras de Portugal: hitos en cinco siglos”, OLGA SÁNCHEZ GUEVARA

11h55-12h00 DEBATE

12h-12h25 “Las aplicaciones tecnológicas en la enseñanza de la Lengua Portuguesa en Cuba”,

DAVID HUERTA

12h25-12h30 DEBATE

12h30-13h30 Almuerzo

13h30-13h55 “Difundiendo la realidad cubana en la lengua de Camões”, MIGUEL ANGEL ALVAREZ.

13h55-14h - DEBATE

14h-14h25 “Traduzir para o teatro: questões linguísticas e embates artísticos”, FÁBIO FONSECA DE MELO

14h25-14h30 DEBATE

14h30-15h - Contacto de la Comisión Organizadora para Menciones y Diplomas acreditativos (Certificados de Ponente y de Participante)

15h00 – Conclusiones de la actividad por un miembro de la Cátedra Eça de Queirós

16h – Breve actuación de la Agrupación de Música Medieval *Ensemble Lauda*, convocado por la Cátedra Gallega de la Universidad de La Habana.



RESUMEN DE LAS PONENCIAS

ANGEL PEREZ, “Andares lusos por tierra cubana”. Cronología presencial de los portugueses principalmente en La Habana, lo que puede ser tomado como referencia para el resto del territorio nacional. Los apuntes van desde la llegada de Colón hasta el siglo XX. Se esbozan hipótesis que pretenden una incentivación de más profundos estudios sobre el tema. Escudriñamiento entre las raíces de la impronta portuguesa en Cuba, ahora matizada por un inmejorable momento de intercambios diplomáticos y consulares, en áreas como la educación, la salud y la cultura, entre otras. ///

JULIA CALZADILLA NUNEZ, “Errores de traducción acuñados de larga data y otros comentarios”

a) ¿Somos conscientes del *poder de las palabras*, no solo como traductores, intérpretes, escritores, profesores, investigadores, conferencistas, sino como meros hablantes? ¡Cuánto respeto merecen las palabras por las vibraciones que emiten al pronunciarse, al escribirse, al leerse! En el caso de la traducción, ¿no preocupa que la **frecuencia de uso** lingüística prevalezca, basada en la estadística, entre las normas consideradas correctas a pesar de que no se ajusten a los sentidos originales?

b) Son numerosos los desaciertos debidos a enfrentar el original con una “lectura lineal” basada solo en la “literalidad” que excluye la necesaria “lectura entre líneas”.

c) Se hablará de la “intraducibilidad del término *saudade* que, según los estudios realizados desde hace décadas, lo consideran característico de la “lusitaneidad”. ¿Qué hacer en nuestra incuestionable misión de ser fiel a las palabras?///

OLGA SÁNCHEZ GUEVARA, “Escritoras y traductoras de Portugal: hitos en cinco siglos”

Entre las muchas escritoras portuguesas dignas de mención, se enfocan varias cuyo aporte literario incluye la traducción, de manera directa o indirecta, como parte inseparable y vital de los procesos literarios. A estas alturas no podemos valorar casuísticamente cómo influyó en la literatura portuguesa de su época la labor traductora de las escritoras aquí incluidas. Pero es imposible que pasara sin dejar huellas el acercamiento, mediado por las traducciones a autores antológicos de la literatura universal. Este trabajo es una primera aproximación a la labor traductora o de mediación cultural realizada por Filipa de Lencastre, Leonor de Almeida, Ana de Castro Osório, Ilse Losa, Sophia de Mello Breyner y otras.///

DAVID HUERTA, “Las aplicaciones tecnológicas en la enseñanza de la Lengua Portuguesa en Cuba”

La utilización de dispositivos móviles, conlleva a la necesaria revisión de las concepciones y métodos actuales para el aprendizaje de lenguas extranjeras en las instituciones docentes en Cuba, así como el rol que deben desempeñar los profesores en el uso que los estudiantes pueden darles tanto en clases como fuera de estas. Se reconoce la necesidad de incorporar los dispositivos móviles como herramienta de aprendizaje móvil, una disciplina que ha surgido en el mundo contemporáneo, reconocida por las comunidades educativas. Basado en encuestas a especialistas de idiomas sobre el uso de las TICs, para valorar conocimiento, motivaciones, disposición y formación docente, en interés de su inclusión en el proceso de enseñanza y aprendizaje, la retroalimentación y evaluación. ///

MIGUEL ÁNGEL ALVAREZ. “Difundiendo la realidad cubana en la lengua de Camões”. Experiencias de 35 años en la traducción inversa español-portugués en la publicación semanal cubana del periódico Granma, órgano oficial del Comité Central del Partido Comunista. Avatares de la traducción sistemática de trabajos periodísticos de todos los géneros sobre las más diversas áreas del conocimiento humano.///

FÁBIO FONSECA DE MELO, “Traduzir para o teatro: questões linguísticas e embates artísticos”

A tradução de dramaturgia (como a própria criação dramaturgical) deve considerar aspectos extraliterários que são próprios do fazer teatral. Além de compreender a construção “literária” que deve ser reconstruída em língua materna, é preciso ter um “ouvido” para características como ritmo, vocalidade, efeito sonoro, possibilidades entonativas (função conativa), dentre outros aspectos. Ainda, nosso trabalho pode estar em interlocução artística com outros profissionais, no contexto de uma produção de espetáculo, em cuja arena às vezes o tradutor precisa defender seu trabalho criativo. Nesta apresentação, o tradutor fará um relato de sua experiência na tradução de *A dama do mar* (“Lady from the sea”), de Susan Sontag, para a produção de Bob Wilson com atores brasileiros (Santos, São Paulo, São José do Rio Preto; 2013).///

DATOS DE LOS PONENTES

Julia Calzadilla Núñez (La Habana / Cuba, 1943). Poetisa, narradora, ensayista, traductora, investigadora y profesora. Licenciada en Historia del Arte, miembro de la UNEAC (1979-), Egiptóloga, miembro de la IAE (Múnich, 2002-), Premio continental Casa de las Américas (1976), Premio Casa de las Américas 1984 (Literatura para niños y jóvenes), Distinción por la Cultura Nacional Cubana (1996), Premio "Juan Ortega" 1999 (ESTI) y Premio "Astrid Lindgren" en Literatura Infantil y juvenil, otorgado por la Federación Internacional de Traductores (FIT) (1914).

Olga Sánchez Guevara (Cuba) Escritora y traductora. Licenciada en Lengua Alemana por la Universidad de La Habana. Estudió portugués en la Unión Latina de Cuba. Autora de los libros *Conversación con ángeles* (Editorial Ácana, Camagüey, 2005); *Ítaca* (Fundación Sinsonte, Zamora, España, 2007); *Óleo de mujer junto al mar* (Ediciones Unión, La Habana, 2007), entre otros. Ensayos y artículos suyos aparecen con regularidad en publicaciones periódicas y sitios web de Cuba. Ha traducido, entre otros, a Else Lasker-Schüler, Friederike Mayröcker, Cecília Meireles y Eugénio de Andrade.

Fábio Fonseca de Melo. (Brasil) Tradutor técnico e literário. Há 20 anos traduz peças teatrais para diversos diretores e grupos profissionais de São Paulo (Brasil), como Renato Cohen/Grupo Ka, Juliana Galdino/Circo do Silêncio, Gabriel Vilela, Lenerson Polonini/Companhia Nova de Teatro. Traduziu peças como "Menos Emergências" (Martin Crimp); "Com os bolsos cheios de pão" e "O espectador condenado à morte" (Matei Visniec); "Os deuses estão marretando a minha cabeça", "O badboy Nietzsche" e "Prostitutas fora de moda" (Richard Foreman); "Eduardo II" (C. Marlowe); e "Doutor Faustus liga a luz" (Gertrude Stein), entre outras.

Miguel Ángel Álvarez Caro (Caimito / Cuba, 1959). Licenciado en Educación. Especialidad: Traducción e Interpretación de la Lengua Portuguesa. Traductor y jefe de Equipo de la edición en portugués del semanario Granma Internacional. Intérprete simultáneo en eventos nacionales e internacionales (Portugal, Venezuela, Sudáfrica y Bolivia). Traductor bilingüe en la Embajada de Cuba en Lisboa, Portugal (2006-2009).

David Huerta Navarro (Cárdenas Matanzas / Cuba, 1952). MSc. en Psicología Organizacional. Prof. Auxiliar. Docente desde 1972. Profesor de Idioma Portugués Escuela de Idiomas Pablo de la Torriente Brau, Cárdenas. Asesor en el Ministerio de Educación, Mozambique 1986 - 1988.

Ángel Pérez Ruiz (La Habana / Cuba, 1958). Profesor de Lengua Portuguesa de la Facultad de Lenguas Extranjeras. Traductor e Intérprete. Licenciado en Educación, especialidad traducción e Interpretación. Periodista Político Militar Diploma Rojo de Academia de Lvov (Ucrânia). Máster en Pedagogía Profesional. Presidente de la Cátedra "Eça de Queirós" de la Universidad de La Habana.